英　　语

（财经专业用）

第五、六册

（修订本）

教 师 用 书

上海财经大学
中南财经大学　编

上海外语教育出版社

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目(CIP)数据

英语(财经专业用)第 5、6 **册(修订本)教师用书/上海财经大学,中南财经大学编. – 上海 :上海外语教育出版社,**1999
ISBN 7 – 81046 – 312 – 8

5. **英…** 6⑪**上…** ②**中…** 1. **英语-高等学校-教学参考资料** 9 . H31

中国版本图书馆 CIP **数据核字(**1999**)第** 42791 **号**

出版发行:上海外语教育出版社
(上海外国语大学内)
责任编辑: 吴 狄
印 刷 者:
经 销:新华书店上海发行所
开 本: 850×1160 1/32 **印张 字数 千字**
版 次: 2000 **年** 5 **月第** 1 **版** 2000 **年** 5 **月第** 1 **次印刷**
印 数: **册**
书 号: ISBN7-81046-312-8/F·0、37
定 价: . **元**

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

前　言

本书为上海财经大学(原上海财经学院)和中南财经大学(原湖北财经学院)合编的《英语》(财经专业用)第五册和第六册修订版的教学参考书,为实用起见只编了课文和阅读材料的中文译文以及全部练习答案。

汉语和英语是两种完全不同的语系,各有其特点和表达方式,因此不同的译者对同一句子可有不同的译法,往往因人而异。为了便于学习者进行对比和更好地学习英语,我们一般都采取直译的方法。这些译文和答案仅供教学和学习时参考。

由于我们水平有限,本书错误之处在所难免,尚希读者不吝指正。

李志远
薛蕃康
一九九九年六月

目　　录

第五册译文和练习答案

第 一 课　经济(学)的基本概念…… 3
第 二 课　国民生产总值 …… 11
第 三 课　需求与供应 …… 19
第 四 课　价格的含义 …… 27
第 五 课　市场 …… 35
第 六 课　货币 …… 44
第 七 课　金融市场 …… 53
第 八 课　通货膨胀 …… 60
第 九 课　交换和分工 …… 72
第 十 课　发展国际贸易的理由 …… 81
第十一课　国际金融 …… 90
第十二课　收入分配 …… 99

第六册译文和练习答案

第 一 课　人口问题…… 111
第 二 课　展望公元 2000 年世界的粮食与自然资源 …… 119
第 三 课　从经济角度考虑有机耕作…… 129
第 四 课　关税与贸易总协定…… 137

第 五 课　污染成为社会问题…… 148
第 六 课　技术革新的经营管理策略…… 156
第 七 课　证券市场…… 166
第 八 课　经济发展中的经验教训…… 177
第 九 课　如何衡量财政赤字…… 187
第 十 课　调整工业结构…… 195
第十一课　中国的农村工业…… 205
第十二课　合资企业…… 215

需要全本请访问 www.ertongbook

第　五　册

译文和练习答案

第 一 课

课 文

经济(学)的基本概念

钟 为 谁 鸣

我们任何人都会想出许多理由，主张利用有限的宝贵时间去学习经济学的基础。

但你终于会认识到学习经济学有一个压倒一切的理由。

人的一生，从匍匐婴儿到魂归西天，都会遇到一些经济学上无情的现实问题。作为一个公民，在你尚未掌握经济学的基本原理以前，对一些不能理解的问题又仍然不得不作出判断。

你终身赚取的收入包含着经济学。作为一个消费者，花掉这些收入也包含着经济学。储蓄和投资——谨慎掌握财富积累的方式，但它并不能自己运行。在这一重要的事情上，经济学并不能保证使你变成天才。但是没有经济学，恶运的骰子总是对准着你。

对这一点不需多述。但是，我们希望，经济学以其本身的特征成为一门引人入胜的学科，而被人们认为是值得欢迎的意外收获。一代代的学生都会惊奇地发现政治经济学是多么有趣的学科。

什么是经济学

作为学术上的一门学科，经济学问世才刚过两个多世纪。1776 年，亚当·史密斯发表了他的《原富》，为经济学奠定基础。当然，史密斯的著作还只是代表经济学的开始。从《原富》发表到 1936 年约翰·梅纳得·凯恩斯的《就业、利息和货币通论》出版这一个半世纪中，经济学，或传统地称为政治经济学，已经经历了许多发展阶段。约在这一阶段的中期，卡尔·马克思发表了他的批评资本主义巨著《资本论》（1867 年，作者逝世后又发表了两卷）。十亿人民，约占世界五分之一的人口把《资本论》作为经济学的真理。

作为一门学科研究经济科学会有助于在这些大的争论中和更多的问题上得出合理的意见。

定　义

初学的人总希望对经济学能有一个简短的定义。要满足这一要求，并不缺少一些现成的定义：

1. 经济学或政治经济学是研究人们使用或不使用货币彼此相互进行交换的各种活动。
2. 经济学是研究人们如何选择使用稀少或有限的生产资料（土地、劳力、资本商品，如机器、技术知识等）去生产各种商品（如小麦、牛肉、大衣、游艇、音乐会、道路、轰炸机），并把这些商品分配给社会各类成员进行消费。
3. 经济学是研究人类如何从事组织生产和消费等业务活动。
4. 经济学是研究如何改良社会和使得人类文明成为可能。

众说纷纭，当前经济学家倾向于下面一个较为通常的定义：

经济学是研究人民和社会如何通过或不通过货币对经济活动作出最终的选择，即如何选择使用可有多种用途的稀少生产资源

来生产各种商品，并将其分配给社会上的个人或集团以供现在或将来的消费。经济学从分析生产成本和利益中找出改进资源利用的模式。

经济生活的质量

绪论能起预告的作用。即使在学习经济学以前，每人都曾听到过国民生产总值（GNP—Gross National Product）这个名词，它的涵义是计算一个国家每年所生产的全部产品和劳务。虽然GNP是以货币单位来表达，但它在很大程度上表明实际产品和劳动的数量，如食品、服装、青霉素等等。

但最近出现了许多政治经济学的批判者。他们反对用实利主义的概念把注意力只是集中在计算经济产品的数量上。

他们提出：现代经济学是否一定要迷信数量而忽视生活的质量呢？或者我们能否纠正官方统计工作者测算国民生产总值的尺度，而改用人民所公认的真正净经济福利（NEW—Net Economic Welfare）这一尺度来计算呢？

因此，有两个耶鲁大学的经济学家，威廉·诺得哈斯和詹姆士·托宾相信净经济福利这一观念。他们认为不能把这么重要的事情交给统计人员或非经济学者去处理，他们在试图纠正传统的GNP数字，并准备把现代城市生活中令人不满意之处，公民享受更多的休假，以及在计算国民生产总值时被忽略的家庭主妇的劳动等因素都加以考虑，并作出其他各种各样的调整。

微观经济学与宏观经济学

经济学家把他们的研究对象习惯上分为两个范畴，即微观经济学和宏观经济学。

微观经济学是研究具体的经济单位，或组成经济系统的部门，以及这些部门之间的关系。微观经济学把重点放在了解个别

公司、工业和家庭的经济活动，以及这些实体之间相互作用的方式。

宏观经济学是研究整个经济，或经济整体中的大部分。它针对一些重大的、涉及到整个国民经济的问题进行研究，如失业率、物价变动、国民生产总值以及政府收支的方式等等。

再用另一种方式进一步分述之：

微观经济学看的是树，而宏观经济学看的是森林。但两者的研究范畴都包括理论的创立和政策的制订，这些活动都是属于经济学的核心问题。

进一步说明，微观经济学和宏观经济学不同之处在于各自提出的问题不同和所用的总量水平不同。微观经济学研究各个市场价格和数量的决定，以及这些市场之间的关系问题。因而它注视市场经济的具体问题。例如，它问有多少劳工受雇于工业部门，为什么雇工人数在增加？它也问到商品的价格，为什么有些价格在涨，而有些在跌？微观经济学者还分析生产和价格如何受政府政策和其他市场等外来因素影响而不断变化。例如，他们问技术更新、政府补贴或天气干旱会如何影响到农业生产和产品价格以及雇用农业劳工的问题。

相反，宏观经济学则把重点放在更广阔的总量上，例如，注意人口中就业的人有多少，失业的人有多少，物价的平均水平以及在一段时间的变动情况，国民产量和总的消费等等问题。宏观经济学关心的是什么因素决定这些总量，以及它们是如何随着条件的变动而变化。微观经济学注意的是具体商品的供给和需求，宏观经济学注意的是整个社会总的供给和需求问题。

选自：保罗·A·萨缪尔森《经济学》第11版，第一部分，p.p.1—3
米尔顿·H·斯本塞《现代经济学》

第4版,第一部分,p.2
理查得·G·李普西等:《经济学》第8版,第三章,p.p.50—51

练　习

5.

1. 《原富》
2. 储蓄银行
3. 贸易歧视
4. 所得税
5. 人口分布
6. 经济繁荣
7. 有形商品
8. 日用必需品
9. 当前经济形势
10. 商业活动
11. 严重后果
12. 决定(性)因素
13. 可用资源(资金、机遇)
14. 社会保险金
15. 财产评估
16. 文职人员(总称)军事以外的行政机构
17. 制造费用
18. 消费品物价指数
19. 个人财产
20. 净营业利润

6.

需要全本请访问 www.ertongbook

1. tax evasion

那些逃税的罪犯将受到严厉的惩罚。

2. economic depression

大多数工业化国家，由于持续的通货膨胀，不久将面临着经济萧条。

3. raised

从商业上看，用于投资的资金可以通过发行债券或银行贷款来筹集。

4. Consequent to

在许多国家，经济危机的加剧必然会引起较高的失业率。

5. business operation

新开公司的营业状况迄今仍是令人满意的。

. .

经济学的含义

虽然经济学可从多方面下定义，但广义地说，经济学包括经济行为和经济制度，以及由于资源稀缺而造成的种种后果等内容。更具体地说，经济学是研究人类怎样以不同的方法利用稀少的但又是生产所需的资源去生产商品和劳务来满足人们的需要。应注意，这个比较规范的经济学定义包含有几点要点：首先，必需有一个受某种体制内部各种准则支配的经济组织体制。其次，它阐明了人类必须在利用稀少资源的不同方法中进行选择。这就引起了诸如各种选择是如何作出的，谁来作出这样的选择，以及制订决策的过程是怎样同经济组织体系相关联的等问题。再次，这个定义中还含有这样的含义：人们渴望从稀少的资源中取得尽可能的满足。由于以上这些原因，我们要关心某一经济体系是怎样完成商品和劳务的生产和交换。经济学所集中研究的问题有：要满足

哪些人的需要？要满足到什么程度？各种资源能否更充分、更有效地加以利用从而能生产出更多的商品？概括地说，经济学是研究无限的需求和稀少的资源迫使人类去制定政策和作出选择的一门学科。经济学是探索如何扩大人类的有限能力去满足人类无限需求的各种方法的学科。

阅 读 材 料

宏观经济学和微观经济学的差异

绝大多数的经济学课题都可分列在两大范畴中的一类，即宏观经济学和微观经济学。宏观（Macro-）一字来自希腊文，意思是“大”，而微观（Micro-）也源于希腊文，意思是“小”。显微镜（Microscope）是观察微小物体常用的工具，微观经济学是致力于研究个别家庭、企业和产品之间的相互关系，它关心某种产品和其他产品之间的价格如何确定，还试图解释个人收入的差异和收入来源不平衡的原因。

经济理论设法使用简化的程序去了解经济的实质。在成千上万的个别企业中，以及经济领域内种类繁多的产品中，经济理论从中抓住几个关键性的问题。微观经济学和宏观经济学并不存在矛盾，相反，两者的区别是把重点放在不同的关系上。微观经济学通过国民收入和就业保持不变这一简化的假定研究个人所得税的变动对每个家庭的影响。宏观经济学研究的是个人所得税的变动对国民总收入的影响，而不考虑每个家庭收入的差异。

用“简化分析法”去研究经济学所取得的效果是令人鼓舞的。了解到几个基本关系，我们就能从许多信息中摒弃不相干的细节，从而在几个关键项目中找出经济动向问题。我们还能开始了解到我们国家和个人的经济目标哪些是可以达到的，哪些是不

相容的，哪些是属于放空炮的。

选自：罗伯特·J·戈登：《宏观经济学》，第三版，第一、二部分，p.p.14—15，1984

第 二 课

课 文

国民生产总值

什么是国民生产总值？

在宏观经济学中最常用的缩略语可能就算 GNP 了，它代表国民生产总值，即在特定时期内，由市场出售的所有新产品和劳务的价值。国民生产总值或 GNP 包括消费者购买食品、服装、汽油、新轿车、理发和其他服务事项；还包括企业单位购买机器和设备；家庭或公司购买住房和装修，以及非居住的商场、工厂、办公楼、仓库等；此外，还包括政府（地方的、州的、联邦的）参与的购买货物和劳务的行动；以及外贸顺差等。因此 GNP 很容易让人想到它是指当前的生产总值。其计算方法就是把各种不同形式的生产数量加在一起。实际产量的总和称之为名义国民生产总值。“名义”的意思是指用当前的价格所购买的商品和劳务的实际数量。

实际数量和名义数量

名义国民生产总值在经济分析中的作用不大，因为随着人民购买更多的物质商品和劳务，如汽车、牛排或理发等，或者当物价上涨时，都会使名义国民生产总值随之而增大。让我们假设某人花费在消费品上的名义支出 1984 年为 20,000 美元，到 1985 年增

为 25,000 美元,这表明他可能在经济上有能力购买较多的物品,或者只不过反映出物价的增加,多花了 5,000 美元才购得和 1984 年同种同量的物品。

是我们的生活水平提高了?或者是物价上涨迫使我们支出增加而生活水平并不比过去好呢?单从名义国民生产总值数额的变动,解答不了这些问题,因为事物的实质被表面现象所掩盖了。所以经济学家特别重视实际国民生产总值大小的变动,因为它消除了年年物价变动因素的影响,反映出购买物品的数量、大小和质量的真实变动。

实际国民生产总值和实际产量

实际国民生产总值的数额是用任选某基期年的价格所表示的价值。如基期为 1972 年,某人 1984 年的实际消费量按 1972 年的价格计算,也就是说,他在 1984 年的实际购买以 1972 年每项商品或服务的价格计算所需付出的金额。例如,1972 年到 1984 年之间物价上涨一倍,那么,某人 1984 年购买消费品花费 20,000 美元,而 1972 年只要花 10,000 美元,因而,他 1984 年实际消费用 1972 年的价格计算只有一万美元。

任何用某一基期年的价格所测定的‘实际’这一概念,意味着是调整了逐年物价变动对测定的影响。实际国民生产总值有时称之为实际‘产出’或‘生产”。大多数项目的价格,由于通货膨胀的原因,1972 年比 1910 年要高,用 1972 年的价格所测算的 1910 年的实际国民生产总值(1,866 亿美元),比人民在 1910 年实际所花费于国民生产总值(名义 1910 国民生产总值只有——354 亿美元)的数额要大得多。

对实际国民生产总值数量选用的标记是“定值美元”,相反的,对名义国民生产总值数量选用的标记通常称之为‘时价美元”。换句话说,当各种产品和劳务只用某一年的价格来计算时,表达这

个数额的选用标记被称为定值美元或实际美元 如果是用每年实际所付价格来计算时，表达这个数额的选用标记被称为时价美元或名义美元。

国民生产总值物价换算系数

国民生产总值物价换算系数这一专有名词是指名义 GNP 和实际 GNP 之比，我们称之为内含国民生产总值换算系数。这个系数表示任何一年（例如 1910 年）的价格对 1972 年物价水平的比率。例如，1910 年内含国民生产总值物价换算系数为 0.191，这个数字是指 1910 年的实际名义 GNP（354 亿美元）和用 1972 年的价格测定出 1910 年的支出金额（1，856 亿美元）两者的比率。计算公式为：

$$1910\text{ 年内含 GNP 物价换算系数 } \frac{\text{I 354 亿}}{\text{I 1，856 亿}} = \frac{\text{名义 GNP}}{\text{实际 GNP}} = 0.191$$

1972 年以后，每年的物价都比 1972 年的高，这种现象我们称之为通货膨胀，亦即在内含国民生产总值物价换算系数不断上升时，大多数产品的价格都出现此种现象。例如，1983 年的 GNP 物价换算系数为 2.15，这表示 1983 年的平均价格比基期 1972 年高 115%。因为 1983 年的 GNP 物价换算系数为 2.15，这意味着 1983 年的名义 GNP 是 32，410 亿美元，或者高于该年实际 GNP15，120 亿美元的 115%。计算公式为：

$$1983\text{ 年内含 GNP 物价换算系数} = 2.15 = \frac{32，410\text{ 亿美元}}{15，120\text{ 亿美元}} = \frac{\text{名义 GNP}}{\text{实际 GNP}}$$

选自：罗伯特·J·戈登《宏观经济学》，第三版，5②Ⅲ，p.p.15—18，1984

需要全本请访问 www.ertongbook